

Krankenpflege
Soins infirmiers
Cure infermieristica

93. Jahrgang / Année / Anno
Wemf-Auflage: 28 368

Erscheint monatlich
Parution mensuelle

Herausgeber / Editore / Editore
SBK-ASI
Postfach 8124, 3001 Bern
Telefon 031 388 36 36
E-Mail: sbk-asi@bluewin.ch
www.sbk-asi.ch

Redaktion / Rédaction / Redazione
Deutschsprachige Redaktion
Margrit Bachl und Urs Lüthi
Redaktionsassistentin:
Gudrun Mariani
Choisystrasse 1, Postfach 8124,
3001 Bern, Tel. 031 388 36 37,
Fax 031 388 36 35
E-Mail: redaktion.sbk@bluewin.ch

Rédaction de langue française
% Brigitte Longérich,
Le Crêt, 1261 Saint-George,
téléphone et télécopie 022 368 18 76,
e-mail: blongerich.sbk@bluewin.ch
et Françoise Tailless, SBK-ASI,
case postale 8124, 3001 Bern,
tél. 031 388 36 12, fax 388 36 35,
e-mail: ftailless.sbk@bluewin.ch

Redazione in lingua italiana
% Pia Bagnaschi-Serena,
Bahnhofstrasse 28, 8800 Thalwil,
telefono/telécopie 01 720 58 73

Abonnements / Abonnements
Tel. 031 388 36 36
Abonnementspreis /
Prix de l'abonnement: Fr. 87.-
Ausland / étranger: Fr. 99.-
Einzelnummer / prix du numéro:
Fr. 7.50 + Porto / port

**Insertionsverwaltung /
Régie d'annonces**
Künzler Bachmann
Postfach 1162
CH-9001 St.Gallen,
Telefon 071 226 92 92,
Telefax 071 226 92 93
Direktwahl für Stelleninserate
071 226 92 70

Gestaltung / Herstellung
Tyraline AG, Bern
Manfred Kerschbaumer

Druck / Impression
Vogt-Schild/Habegger Medien AG
Solothurn

Gedruckt auf chlorfrei
gebleichtem Papier

ISSN 0253-0465

■ **Editorial** 7
Margrit Bachl, Urs Lüthi
Landesweiter Streik ist kein Tabu mehr 8

Die TeilnehmerInnen des SBK-Kongresses in Montreux zeigten sich selbstbewusst und kämpferisch: In ihrem Engagement für bessere Arbeitsbedingungen, Qualität und Ausbildung ist auch ein landesweiter Streik kein Tabu mehr.

Henrik Silberstein
Es gehört einfach dazu 16

Nicht nur Fachgespräche, sondern auch Privatgespräche haben im Pflegealltag eine wichtige Bedeutung. Sie schaffen Vertrauen und Vertrautheit untereinander, sie können auch die Funktion der «Psychohygiene» haben.

Christine Leuenberger
Begleitung von Menschen mit chronischen Krankheiten 18

Ein Team im Berner Inselspital hat für die Begleitung von PatientInnen mit rheumatoider Arthritis einen Pflegestandard erarbeitet, der die Pflegequalität sichert und fördert.

Bettina Gärtner
Die Belastung bei Notfallensätzen 20

Die Arbeit Anästhesiepflegender im «Schockraum» ist belastend und kann Stress hervorrufen. Stetige Fortbildung, Briefing- und Debriefingangebote sowie gut strukturierte Abläufe können zur Entlastung beitragen.

Irène Schmocker
Verwahrlost 23
– eine Kurzgeschichte

Rubriken
Forum 4

Am Puls 24

Bücher 29

Laufbahnberatung 30

Aktuell/Actuel 31

Agenda 38

■ **Editorial** 53

Françoise Tailless
Brigitte Longérich
Puissance et grève – des mots qui ne font plus peur 54

Montreux 2000: le Congrès annuel de l'ASI a fait le plein. Les soignants continuent à se battre pour une reconnaissance réelle de la profession.

Lise Martin
Dites-le en serbo-croate 62

Le diabète expliqué aux requérants d'asile dans leur langue maternelle: un projet couronné de succès.

Jacques Mader
Etre compris et comprendre, un droit fondamental du patient/client 66

La rencontre annuelle des infirmières/ers travaillant auprès de migrants a mis en évidence l'importance de l'interprétariat et de la médiation culturelle.

Brigitte Longérich
Une formation adaptée aux réalités 71

Les infirmières responsables de la prévention et du contrôle de l'infection sont souvent formées «sur le tas». Cette situation va changer dès l'automne.

Rubriques Informations 74
Des livres 76
Recherche 77

■ **Editoriale** 79

Pia Bagnaschi, Françoise Tailless, Brigitte Longérich
A mali estremi, estremi rimedi 80

Echi e considerazioni sul congresso annuale dell'ASI, svoltosi lo scorso giugno a Montreux.

Rubrica Informazioni 87

Consulenza professionale 88